

# ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ СИНОНИМИЧЕСКОГО РЯДА *ДАЛЕКИЙ* НА МАТЕРИАЛЕ ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ.<sup>1</sup>

**М.С. Зарифян, Е.А. Кузьменко, А.А. Мельник, Л.М. Полянская,  
Т.А. Шалганова**

*Национальный Исследовательский Университет Высшая Школа  
Экономики*

**Аннотация:** *Статья посвящена проблеме использования лексикографического метода при исследовании синонимии. Авторы данной работы проанализировали семантические и дистрибутивные свойства элементов синонимического ряда 'ДАЛЕКИЙ' в итальянском, немецком, французском и польском языках. Целью исследования являлось выявление схожих черт и различий между синонимами при помощи корпусного анализа. Данная работа входит в проект 'Мультиязыковая база данных синонимов', основная задача которого заключается в сравнении теоретических и компьютерных методов исследования синонимии в разных языках.*

**Ключевые слова:** *синонимия, синонимический ряд, лексикография, корпусный анализ, фрейм.*

**Abstract:** *This article is devoted to a problem of using the lexicographical method in studying synonymy. Authors of this paper have analyzed semantic and distributional properties of the elements of the synonymic row 'DISTANT' in Italian, German, French and Polish languages. The aim of this study was to discover similarities and differences among synonyms by means of corpus analysis. This research is a part of a project called 'Multilingual database of synonyms' the main goal of which is to compare theoretical and computational methods of analyzing synonymy.*

**Ключевые слова:** *synonymy, synonymic raw, lexicography, corpus analysis, frame.*

## **1. Введение**

Данная работа является частью проекта 'Мультиязыковая база данных синонимов', целью которого является сравнение теоретических и компьютерных методов исследования синонимии в разных языках. В проекте синонимические ряды рассматриваются с двух точек зрения: семантической и лексикографической, при которой специалист-лексикограф анализирует общие семантические свойства ряда и различия между синонимами на основе лингвистического эксперимента

---

<sup>1</sup> Статья подготовлена в ходе проведения исследования «Мультиязыковая база данных синонимов: теоретические и компьютерные модели» (№ 16-05-0054) в рамках Программы «Научный фонд Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ)» в 2016 г. и с использованием средств субсидии на государственную поддержку ведущих университетов Российской Федерации в целях повышения их конкурентоспособности среди ведущих мировых научно-образовательных центров, выделенной НИУ ВШЭ.

и корпусного анализа, и дистрибутивной, при которой члены синонимического ряда автоматически выявляются на основе общих контекстов их употребления. Соответственно, в работе используется лексикографический, а также векторно-статистический подход к описанию указанных явлений. В качестве результата ожидается создание базы данных, в которой будут описаны некоторые синонимические ряды в европейских языках (на данном этапе - русском, английском, польском, итальянском, немецком и французском языках), разработка статистических критериев оценки лингвоспецифичности, а также создание лексических тренажеров для изучения иностранных языков.

В этой статье мы описываем синонимический ряд 'ДАЛЕКИЙ' для 6 вышеперечисленных языков с помощью лексикографического метода -- при использовании словарей и корпусов. Мы опираемся на уже имеющиеся описания для русского [Апресян 2003] и английского [Апресян 1979] языков и детально описываем синонимы ряда в остальных языках.

## **2. Описание ряда 'далекий'.**

Мы анализируем семантические и синтаксические различия между представителями ряда 'далекий' в каждом отдельном языке, приводим общий набор семантических признаков и фреймов, и для каждого языка перечисляем те из них, которые для него релевантны. В ходе анализа мы опирались на данные языковых корпусов, в частности, представленных в SketchEngine [Jakubíček et al. 2013]. Также с помощью функции Word Sketch в системе SketchEngine мы получали данные о сочетаемости синонимов с другими словами в различных позициях.

Для каждого языка мы выделяем ряд лексем на основании их общего значения: 'такой, который находится или происходит на большом

расстоянии от чего-либо' [Апресян 2003]. В рассматриваемых языках выделены следующие ряды:

- 1) немецкий: *fern, weit, entfernt, entlegen, abgelegen*;
- 2) польский: *daleki, oddalony, odległy, zdalny, niebliski*;
- 3) французский: *lointain, distant, éloigné, retiré, reculé*;
- 4) итальянский: *lontano, distante, discosto, remoto*.

Этот синонимический ряд обладает несколькими интересными особенностями. Во-первых, полисемия пространственных слов – явление, само по себе интересное в типологическом освещении (ср. [Levinson 2003], [Bowerman & Choi 2001], [Talmy 2005], [Landau & Jackendoff 1993], [Majid et al. 2004], [Arik 2010]). Во-вторых, имея валентность ориентира, лексемы с семантикой 'далекий' характеризуются двумя типами употреблений: они могут выступать, с одной стороны, в дейктических контекстах (предполагающих ориентацию относительно наблюдателя), а с другой - в нарративных и иных не-дейктических контекстах (предполагающих иные ориентиры). Слова исследуемого семантического поля в разных языках могут различаться в отношении этого параметра, представляя собой тем самым интересный материал для изучения наблюдателя и связанных с ним межъязыковых противопоставлений.

На материале исследуемых языков, а также опираясь на уже существующие описания ([Апресян 1995], [Апресян 2003], [Богуславская 2000]), мы выделили следующие семантические признаки, по которым могут различаться синонимы из ряда 'далекий':

- 1) характер ориентируемого объекта (объекта, положение которого описывается относительно явно или эксплицитно заданного ориентира)

- физический (живое существо, неживой физический объект или пространство, звук)

- нефизический (время, заинтересованность, смысл, эмоциональность,..)

2) характер ориентира

- наблюдатель

- другие ориентиры

3) степень удаления объекта от ориентира

- очень далеко

- далеко

- близко

- на любое расстояние

4) способность передавать точное расстояние

5) доступность ориентируемого объекта.

Также мы выделяем следующие фреймы — ситуации, которые могут описывать исследуемые синонимы:

1) нахождение на сравнительно большом расстоянии от говорящего/ориентира

2) отдаление на конкретное расстояние от заданного ориентира

3) восприятие издалика (о звуке, изображении)

4) описание расстояния, покрытого при передвижении

5) отдаление во времени (в прошлом/будущем)

6) родственные связи (дальний родственник)

7) взаимодействие с некоторым объектом без реального контакта

с ним при помощи специальных средств (чаще всего интернета, ср. удаленный пользователь)

8) неприятие / непонимание некоторого явления (ср. русск. *Я далек от политики*);

9) непохожесть

10) маловероятность.

Синонимы имеют различную сочетаемость. Среди типичных примеров сочетаемости мы выделяем сочетаемость синонимов:

1) со степенью проявления признака;

2) с оценкой говорящего.

Лексемы имеют производные грамматические формы, такие как сравнительная и превосходная степень. Семантика и синтаксис начальных и производных форм могут различаться. Последние мы рассматриваем отдельно.

Отдельно рассматриваются устойчивые сочетания, ср. нем. *fernlicht* 'дальние огни' и ит. *alla lontana* 'приблизительно', географические названия ср. польск. *Daleki Wschòd* 'Дальний Восток', сочетания с дополнительной коннотацией ср. ит. *remota provincia* 'далекая провинция + захолустье'.

В связи с тем, что по описания синонимических рядов составляются краткие правила употребления их представителей и составляются тренажеры для изучающих языки, которые мы описываем, очень важно перечислить синтаксические конструкции, в которых встречаются описываемые слова и для каждой валентности лексемы описать, чем она может быть выражена.

В этой статье будут более детально рассмотрены представители лексического поля 'далекий' в немецком, итальянском, французском и польском языках.

## 2.1. 'Далекий' в немецком языке

Синонимический ряд состоит из следующих слов: *fern, weit, entfernt, entlegen, abgelegen*.

*Fern* - самый общий синоним ряда. Используется для описаний больших расстояний (космических или расстояний на местности); ориентируемые объекты - космические тела (*ferne Galaxie* - 'далекая галактика', *ferne Planeten* - 'далекие планеты') и земные объекты (*ferne Kontinente* - 'далекие континенты', *ferne Länder* - 'далекие земли'). В качестве ориентира может выступать как наблюдатель (*ferner Horizont* - 'далекий горизонт', *ferne Gestade* - 'далекие берега'), так и другие физические объекты (*fern von der Universität* - 'находящийся далеко от университета').

Наряду с физическими объектами в качестве ориентируемого объекта может выступать время (*ferne Zukunft* - 'далекое будущее', *ferne Vergangenheit* - 'далекое прошлое') или событие, ориентируемое во времени (*ferne Prüfung* - 'далекий экзамен, экзамен, который состоится нескоро') и звук, воспринимаемый издали (*ein fernes Summen von Melodie* - 'отдаленное звучание мелодии', *ein fernes Echo* - 'далекое эхо').

Стоит отметить, что в современном языке для *fern* нехарактерно употребление в атрибутивной позиции, ср.: \**Gib mir diesen fernen Kugelschreiber* 'дай мне эту ручку, которая далеко лежит'. Исключением однако являются особые поэтические контексты: *Er sah die Sonne Überm Waldgebirge aufgehen und Überm fernen Palmenstrande untergehen*. 'Он видел, как солнце вставало над покрытыми лесом горами и опускалось за пальмами отдаленного морского берега.'

*Weit* - отличается от остальных синонимов ряда тем, что сочетается, как правило, с абстрактными именами, выступая при этом в форме сравнительной степени, и утрачивает значение расстояния, развивая

значение 'следующий, дальнейший' - *weitere Information* ('дальнейшая информация'), *weitere Möglichkeiten* ('дальнейшие возможности'). В сочетании с физическими объектами употребляется в предикативной позиции: *Dieser Ort ist ein bisschen weit weg* ('Это место немного далеко'); *Dieser Ort ist weit von hier* ('Это место далеко отсюда') или в качестве адвербиального модификатора, ср. *weit entfernter Ort* ('отдаленное место', букв. 'далеко удаленное место'), но не в атрибутивной: \**weiter Ort*. В периферийных значениях способно развивать значение 'широкий': *die weite Straße* ('широкая улица').

*Entfernt* - в своем основном значении употребляется, в первую очередь, когда необходимо указать расстояние между двумя физическими объектами, при этом один мыслится как ориентир для другого (или указывает, что один объект находится в центре некоторого пространства, а другой – на периферии). Таким образом, данное прилагательное имеет валентность расстояния, на которое объекты удалены друг от друга (*Der Kurort ist 27 km entfernt von Paderborn.* - 'Курорт находится в 27 километрах от Падерборна'), или времени, которое затрачивается на преодоление расстояния между объектами (*Das Haus ist von hier ungefähr 3 Stunden entfernt.* - 'Дом находится в трех часах ходьбы/езды отсюда.'). Кроме того, утрачивая локативный компонент, может употребляться для обозначения степени родства (*entfernte Verwandte* - 'дальние родственники') и дружеских связей (*entfernte Bekannte* - 'далекие знакомые'), а также обозначает несходство сравниваемых объектов в атрибутивной позиции (*entfernte Ähnlichkeit* - 'отдаленное сходство') или в предикативной: (*weit von der Wahrheit entfernt* - 'далеко от истины').

*Entlegen* и *abgelegen* являются практически полными синонимами. Они ориентированы антропоцентрично, указывают только на физические

объекты, но, в отличие от *fern*, могут характеризовать лишь географические объекты или сооружения (*Dieses Haus ist abgelegen*. - 'Этот дом далеко.'; *Die Bergen sind entlegen*. - 'Горы далеко.') но не космические тела и планеты (*\*Sterne sind abgelegen/entlegen*. - 'Звезды далеко.'; *\*die Galaktik ist abgelegen/entlegen*. - 'Галактика далеко.'). Оба синонима могут указывать на то, что ориентируемый объект труднодоступен, могут передавать смысл 'захолустный', 'глухой', 'изолированный': ... *eltern so abgelegen wohnen, daß ihr Wohnort keine angemessene Lehr- und Arbeitsmöglichkeit für den Jugendlichen bietet*. ('Родители живут так далеко, что там нет подходящих возможностей для учебы/работы для молодого человека.'). *Es ist sehr abgelegen - 11 km vom nächsten Dorf*. ('Это довольно далеко - 11 км от деревни'), *Dorf La Cumbre ist entfernt*. ('Деревня Ла-Кумбре далеко.').

В отличие от других синонимов ряда они указывают на невидимость объекта.

## 2.2. 'Далекий' в итальянском языке

Синонимический ряд состоит из следующих слов: *lontano, distante, discosto, remoto*.

Доминантой ряда является прилагательное *lontano*.

В качестве ориентируемого объекта могут выступать космические объекты (*un pianeta lontano* 'далекая планета', *una galassia lontana* 'далекая галактика'), физические и географические объекты (*amico lontano* 'друг, который далеко', *orizzonte lontano* 'далекий горизонт'), звуки (*la eco lontana di una canzone lontana* 'далекое эхо песни, исполняемой вдали'), время (*futuro/passato lontano* 'далекое будущее/прошлое', *epoca lontana* 'далекая эпоха') или абстрактные объекты, характеризующие определенный промежуток времени (*ricordo lontano* 'далекое



воспоминание'). Имеет фразеологическое значение, обозначающее степень родства (*parente lontano* 'дальний родственник'). Встречаются и другие идиомы с участием синонимов ряда 'далекий' *lontano* (*Lontano dagli occhi, lontano dal cuore* 'с глаз долой, из сердца вон', *alla lontana* 'приблизительно, отдаленно'). Кроме того, это прилагательное можно использовать для описания расстояния, покрытого при передвижении (*lontano percorso* 'дальний путь'). Ориентиром может служить наблюдатель (*lontano orizzonte* 'далекий горизонт') или указанный объект (*la ragazza lontana da casa* 'девушка, находящаяся далеко от дома'). Может обозначать непохожесть/далекость от оригинала (*in un senso lontano dal suo significato comune* 'в смысле, далеко от его общего значения', *una lontana somiglianza* 'далекое сходство'). Иногда может указывать на неуверенность (*lontana speranza* 'слабая надежда', *lontana idea* 'смутная идея', *lontano sospetto* 'смутное подозрение').

Синонимы *remoto* является более литературным по сравнению с другими синонимами, содержит в себе оттенок недоступности, неизвестности и описывает в основном удаленное от наблюдателя время (*passato remoto* 'далекое прошлое') и абстрактные объекты, удаленные во времени (*remoto anno* 'далекий год'). *Lontano* тоже может описывать время, но чаще всего во временных контекстах употребляется с будущим, в отличие от *passato*, который употребляется чаще всего при описании прошедшего времени. Кроме того, *passato* и *remoto* различаются по степени удаленности от ориентира, которую они предполагают (ср. *ricordo lontano* 'воспоминание из прошлого' и *ricordo remoto* 'смутное воспоминание из далекого прошлого').

Также *remoto* употребляется с обозначениями объектов, которые можно использовать на удаленном расстоянии (*accesso remoto* 'удаленный

*доступ'*, *utente remoto* 'удаленный пользователь'), звуков (*suono remoto* 'далекий звук'), труднодоступных мест (*un punto remoto del continente* 'место, очень далекое от континента'). Редко употребляется с физическими объектами (*casa remota* 'далекий дом'), чаще обозначает низкую вероятность (*possibilità remota* 'маловероятная возможность'). Ориентиром может служить и говорящий, и указанный заранее объект. Но в самой конструкции с *remoto* он не указывается (\**la casa remota da me* 'дом, далекий от меня', *cercò la strada remota* 'ищу далекую улицу'). Встречаются идиомы с участием *remoto* (*dai tempi remoti* 'издавна', *remota provincia* 'захолустье', *causa remota* 'второстепенная причина', *ideale remoto* 'недостижимый идеал').

*Distante* используется в первую очередь, если надо указать точное расстояние, на которое объект удален от ориентира. Оно может измеряться в пространственных единицах (*il mondo e l'America sono distanti migliaia di chilometri* 'мир и Америка отдалены друг от друга на 1000 километров'), так и во временных (*questo posto è distante due ore e mezzo dal capoluogo* 'это место в двух с половиной часах от столицы'). Удалены могут быть физические (*una casa distante* 'отдаленный дом') и географические объекты (*una collina distante dal porto* 'холм отдаленный от порта').

В переносном значении *distante* может относиться к эмоционально холодному человеку (*un uomo distante* 'холодный человек'), далекому от оригинала представлению (*un punto di vista distante dallo stereotipo* 'точка зрения далекая от стереотипа'), объекту, не понимающему или не принимающему некоторый концепт (*sono distante dalla politica* 'они далеки от политики'). Может указывать на удаленность объектов друг от друга

(*sono distanti l'una dall'altra 'они удалены друг от друга'*) и в переносном значении на различие во взглядах, в интересах и т.п. (*le nostre idee sono assai distanti 'у нас совершенно разные идеи'*) *Distante* в отличие от *lontano* и *remoto*, *distante* не может описывать время.

*Discosto* используется преимущественно в поэтических контекстах, когда ориентир и ориентируемый объект удалены друг от друга на расстояние, которое не обязательно должно быть очень большим. Может указывать конкретное расстояние между объектами (*Il comune è discosto dotici miglia dal capoluogo di provincia 'Город удален на 12 миль от столицы провинции'*). Ориентируемыми объектами могут быть парные объекты, две части которых удалены друг от друга, при этом обычно они находятся в непосредственной близости (*gambe discoste 'разведенные ноги'*, *tende discoste 'разведенные шторы'*), физические объекты (*lui sedeva discosto da me 'он сидел отдельно от меня'*, *la braccia discoste dal corpo 'рука, отведенная от тела'*) и географические объекты (*Il paese, discosto dalle vie di comunicazione più importanti 'деревня, удаленная от главных путей сообщения'*), абстрактные объекты (*valore discosto dalla norma 'значениедалекое от норм'*) Как и *distante*, *discosto* не может описывать время.

**Ориентируемый объект** в итальянском выражается именем или именной группой **N** (*Sento una canzone lontana 'слышу далекую песню'*). В предложении могут быть сразу два объекта, ориентируемых друг относительно друга **N e N** (*Questi alberi sono distanti (l'una dall'altra) da due passi 'Эти деревья удалены друг от друга на два шага'*).

**Ориентир** выражается сочетанием предлога *da* и имени *da + N* (*Roma è lontana da Palermo 'Рим находится далеко от Палермо'*). В отдельных контекстах пространственный ориентир может быть явно не

указан **N + *il più lontano*** (*Nell'orbita di Massa, è il pianeta più lontano/distante/discosto, a sette chilometri dalla città...* 'На орбите Марса, самой далекой планеты, в 7 километрах от города...').

**Точное расстояние** передается сочетание имени и числительного **Num + Nom** (*Tu e solo tu riesci ad essere vicina anche se sei lontana chilometri e chilometri* 'Ты и только ты можешь быть рядом, даже если ты в тысячах километров').

Вместо прилагательного со значением 'далекий' часто используется прилагательное мужского рода в значении наречия 'далеко' и глагол *essere* + ***lontano/distante*** (*La mia casa è lontano da qui* 'Мой дом далеко отсюда').

При уточнении конкретного расстояния чаще используются конструкции с глаголами дистанции **V + *da* + Num + Nom** (*La casa dista da me da due metri* 'Дом находится в двух метрах от меня').

### 2.3 'Далекий' во французском языке

Синонимический ряд 'далекий' представлен во французском языке следующими словами: *lointain, distant, éloigné, retiré, reculé*.

Основным синонимом ряда является *lointain*. В первую очередь, он используется для описания больших расстояний, сравнимых с космическими, или для тех расстояний, которые являются значительными в масштабах Земли: *galaxie lointaine* 'далекая галактика', *planète lointaine* 'далекая планета', *horizon lointain* 'далекий горизонт'. Соответственно, ориентируемые объекты -- небесные тела (*étoile lointaine* 'далекая звезда'), а также земные объекты (*pays lointain* 'далекая страна'). В качестве ориентира выступает наблюдатель или географические объекты (*lointain du Pyrénées* 'далеко от Пиренеев', *lointain du Caraïbes* 'далеко от Карибских островов').

Наряду с физическими и географическими объектами в качестве ориентируемого объекта может выступать и время (*passé lointain* ‘далекое прошлое’, *futur lointain* ‘далекое будущее’, *souvenir lointain* ‘далекое воспоминание’) или звук, воспринимаемый издали (*murmure lointain* ‘далекий шепот’, *bruit lointain* ‘далекий шум’).

Следующий по частотности употребления синоним -- *distant*. Он используется также для описания расстояний в пространстве, но “локальных”, а не космических, как *lointain*, т.е. у этого глагола в качестве ориентируемых объектов выступают сооружения и географические объекты (*gare distante* ‘дальний вокзал’, *station distante* ‘дальняя станция’, *aéroport distant* ‘дальний аэропорт’). Ориентиром в таких контекстах выступает наблюдатель. Этот синоним не употребляется с другими типами ориентируемых объектов (временное расстояние, родственные связи и т. п.). *Distant* может передавать точное расстояние и использоваться с мерами длины (*Au niveau de cette commune distante de 70 km du chef-lieu de la ville de Ghardaïa...* ‘В этом поселении, удаленном на 70 километров от административного центра -- города Гардии...’). Также используется как компьютерный термин, ср. удаленный доступ (*serveur distant/accès distant* ‘удаленный доступ’, *ordinateur distant* ‘удаленный компьютер’).

*Éloigné* употребляется с географическими объектами и сооружениями (*désert éloigné* ‘далекая пустыня’, *oasis éloignée* ‘далекий оазис’), с временными событиями (*passé éloigné* ‘далекое прошлое’) и обозначением дальних родственных связей (*cousin éloigné* ‘кузен (для обозначения более дальней степени родства, чем двоюродный брат)’) в качестве ориентируемых объектов. Также *éloigné* может употребляться в значении “не имеющий некоторой черты” (*éloigné de la réalité* ‘далекий от реальности’).

Среди отличий между *éloigné* и *distant* можно назвать признак “доступ к ориентируемому объекту”: употребление *éloigné* описывает случаи, когда ориентируемый объект изолирован и труднодоступен. Также *éloigné* не может передавать точное расстояние.

*Retiré* и *reculé* -- самые малоупотребительные синонимы из всего ряда.

*Retiré* описывает изолированные, труднодоступные места, как *éloigné* (*oasis retiré* ‘далекий оазис’, *désert retiré* ‘отдаленная пустыня’), но реже встречается. Не принимает в качестве ориентируемых объектов временные объекты и родственников. Не передает точное расстояние.

*Reculé* описывает изолированные, труднодоступные местности, географические объекты (*Beaucoup de fermes dans des régions reculées furent abandonnées* ‘Многие фермы в отдаленных регионах были заброшены’), а также, в отличие от *retiré*, отдаленное прошлое (*l'importance des relations maritimes et commerciales en Méditerranée centrale en ces temps reculés...* ‘важность морских и торговых отношений на Средиземном море в отдаленные времена’).

#### **2.4 'Далекий' в польском языке**

В польском языке синонимический ряд ‘далекий’ состоит из следующих прилагательных: *daleki, oddalony, odległy, zdalny, niebliski*.

*Daleki* - самый частотный синоним из ряда с наиболее общим значением. Это прилагательное употребляется в большинстве контекстов, допускающих прилагательное со значением отдаленности: *na dalekiej górze* ‘на далекой вершине’. *Daleki* имеет, в том числе, несколько переносных значений:

- воспринимаемый издалека: *daleki pomruk* ‘далекий гул’;

- далеко в прошлом/будущем: *w dalekiej przyszłości* ‘в далеком будущем’;
- не понимающий или не принимающий некоторый концепт: *wybitny filozof brytyjski Isaac Berlin, daleki od marksizmu, napisał <...>* ‘выдающийся британский философ Исайя Берлин, далекий от марксизма, написал <...>’;
- не имеющей некоторой черты: *dalekie od normalności* ‘далекий от нормальности’;
- связанный дальним родством: *daleki krewny* ‘дальний родственник’.

Ориентиром в контекстах с *daleki* прототипически служит говорящий (если это не переносное значение) или некоторая центральная точка. Прилагательное *daleki* также наиболее характерно для описания расстояния, которое некоторому Y необходимо покрыть при передвижении из одной точки в другую: *daleka droga* ‘долгая дорога’. Сравнительная степень *daleki* – *dalszy* – часто используется в значении ‘следующий, дальнейший’.

Прилагательное *oddalony* чаще всего используется при передаче точного расстояния (*oddalona od najbliższych figur o jakieś 5-7 metrów* ‘отдаленная от ближайших фигур на какие-то 5-7 метров’). Для *daleki* похожее употребление возможно только в переносном значении: *daleki od normalności* ‘далекий от нормальности’. Ориентиром в контекстах с *oddalony* может служить любой объект, не только говорящий. Оно может употребляться практически везде, где встречается *daleki* (кроме выражений типа *daleka droga*).

Еще одним различием между *daleki* и *oddalony* является тип описываемых объектов. Так, *daleki* часто характеризует абстрактные

понятия *daleka asocjacja* ‘неочевидная (отдаленная) ассоциация’ и крупные территориальные области (*gdzieś w dalekiej galaktyce* ‘где-то в далекой галактике’), а *oddalony* в основном сочетается с более локальными территориальными объектами (*w eleganckim hotelu oddalonym* ‘в отдаленном элегантном отеле’) и менее крупными предметами (*w hydrancie oddalonym o 20 km od szopy* ‘в гидранте, находящемся в 20 км от сарая’).

Следующее прилагательное из ряда – *odległy* – по допустимым контекстам и конструкциям схоже с *oddalony*, в частности, может использоваться при передаче точного расстояния, что также отличает его от прилагательного *daleki* (*odległa od Jasienicy o 7 km* ‘отдаленная от Ясеницы на 7 километров’). Однако, как и *daleki*, *oddalony* чаще характеризует абстрактные понятия *ewokować bardzo odległe asocjacje* ‘вызывать неочевидные (отдаленные) ассоциации’ или крупные объекты (*na tym odległym kontynencie* ‘на том далеком континенте’).

Прилагательные *niebliski* и *daleki*, имеют похожую дистрибуцию, однако первое является гораздо менее частотным.

Прилагательное *zdalny* не похоже на другие прилагательные ряда. Оно имеет значение, схожее с русским *дистанционный*, и употребляется преимущественно в контекстах, связанных с современными технологиями (*zawartość zdalnych serwerów* ‘содержимое удаленных серверов’) и в ситуациях получения некоторой информации из некоторого носителя/воздействия на некоторый объект без реального контакта с ним (например, через интернет-соединение: *zdalny dostęp do komputera* ‘удаленный доступ к компьютеру’). Изредка *zdalny* употребляется при описании дальних родственников: *nieoczekiwany przyjazd zdalnych krewnych* ‘неожиданный приезд дальних родственников’.



#### 4. Заключение.

Мы описали синонимический ряд ДАЛЕКИЙ в нескольких европейских языках. В заключение можно сделать вывод о том, что синонимы с общим значением 'такой, который находится или происходит на большом расстоянии от чего-либо' охватывают в общем случае широкую сферу употребления, сочетаются как с обозначениями физических, так и абстрактных объектов и развивают немало фразеологических значений. Основное значение членов синонимического ряда во всех языках схожее. Однако периферийные значения в языках развиваются по-разному. Так, в немецком языке члены ряда развивают значение "следующий, широкий", в итальянском языке есть специальный синоним, который используется в поэтических контекстах. В описанных языках лексемы синонимического ряда в своих периферийных значениях сохраняют семантику отдаленности. Помимо наличия большого расстояния между физическими объектами, они также могут указывать на отдаленность какого-либо события во времени, на незаинтересованность чем-либо, на непохожесть, а также могут употребляться метафорически для обозначения эмотивной лексики.

#### Литература

1. *Апресян Ю.Д.* Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Второе издание, исправленное и дополненное / Ю.Д. Апресян. – М.: Школа 'Языки славянской культуры', 2003.
2. *Апресян Ю.Д.* Англо-русский синонимический словарь / Ю.Д. Апресян. – М.: Рус.яз. 1979.
3. *Jakubíček, M., Kilgarriff, A., Kovář, V., Rychlý, P., & Suchomel, V.* The tenten corpus family / M. Jakubíček, A. Kilgarriff, V. Kovář, P. Rychlý,

V. Suchomel // The Proceedings of the 7th International Corpus Linguistics Conference CL. – 2013. – С. 125-127.

4. *Levinson, S. C.* Space in language and cognition: Explorations in cognitive diversity / S. C. Levinson – Cambridge University Press, 2003. – Т. 5.

5. *Bowerman, M., & Choi, S.* Shaping meanings for language: Universal and language specific in the acquisition of spatial semantic categories / M. Bowerman // Language acquisition and conceptual development / M. Bowerman & S. C. Levinson (Eds.). – Cambridge University Press, 2001. – С. 475-511.

6. *Talmy, L.* The fundamental system of spatial schemas in language. / L. Talmy // From perception to meaning: Image schemas in cognitive linguistics / B. Hampe (Ed.). – Berlin: de Gruyter, 2005. – pp. 199–234.

7. *Landau, B., & Jackendoff, R.* “What” and “where” in spatial language and spatial cognition / B. Landau, R. Jackendoff // Behavioral and Brain Sciences. – 1993. – Т. 16. – pp. 217–265.

8. *Majid, A., Bowerman, M., Kita, S., Haun, D.B., & Levinson, S.C.* Trends in Cognitive Science / A. Majid, M. Bowerman, S. Kita, D.B. Haun, S.C. Levinson. – 2004. – 8(3). – pp. 108-114.

9. *Arik, E.* A crosslinguistic study of the language of space: sign and spoken languages. / E. Arik. – Newcastle upon Tyne, UK: Cambridge Scholars Publishing, 2010.

10. *Апресян Ю.Д.* Избранные труды. Том 1. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. / Ю.Д. Апресян – М., 1995.

11. *О.Ю. Богуславская.* Динамика и статика в семантике пространственных прилагательных / О.Ю. Богуславская // Логический

анализ языка. Языки пространств / Отв. ред.: Н.Д. Арутюнова,  
И.Б. Левонтина. – М.: Языки русской культуры. – 2000. – С. 20-29.

<i>Национальный Исследовательский Университет Высшая Школа Экономики</i>	<i>National Research University Higher School of Economics</i>
<i>Зарифьян М.С., студент 4-го курса бакалавриата Школы Лингвистики masha.zarifyan@gmail.com</i>	<i>Zarifyan M.S., student of the fourth year of the School of Linguistics (bachelor-level program) masha.zarifyan@gmail.com</i>
<i>Кузьменко Е.А., студент 1-го курса магистратуры Школы Лингвистики lizaku77@gmail.com</i>	<i>Kuzmenko E.A., student of the first year of School of Linguistics (magister-level program) lizaku77@gmail.com</i>
<i>Мельник А.А., студент 4-го курса бакалавриата Школы Лингвистики melnik-a-a@mail.ru Тел.: 8-910-404-00-33</i>	<i>Melnik A.A., student of the fourth year of the School of Linguistics (bachelor-level program) melnik-a-a@mail.ru Tel.: 8-910-404-00-33</i>
<i>Полянская Л.М., студент 4-го курса бакалавриата Школы Лингвистики nerdherd16@gmail.com Тел.: 8-916-250-28-84</i>	<i>Polanskaya L.M., student of the fourth year of the School of Linguistics (bachelor-level program) nerdherd16@gmail.com Tel.: 8-916-250-28-84</i>
<i>Шалганова Т.А., студент 4-го курса бакалавриата Школы Лингвистики insana7@mail.ru</i>	<i>Shalganova T.A., student of the fourth year of the School of Linguistics (bachelor-level program)</i>

Тел.: 8-915-367-68-30

insana7@mail.ru

Тел.: 8-915-367-68-30

ВЫПИСКА ИЗ ПРОТОКОЛА № 4 от 12.12.2016 г.  
заседания редколлегия журнала "Вестник ВГУ. Лингвистика и межкультурная  
коммуникация"

ПРИСУТСТВОВАЛИ: 8 членов редколлегии

1. СЛУШАЛИ: Об утверждении списка статей очередного номера журнала (№№ 1-2017, 2-2017).

ПОСТАНОВИЛИ:

Статью М.С. Зарифян, Е.А. Кузьменко, А.А. Мельник, Л.М. Полянской, Т.А. Шалгановой "ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ СИНОНИМИЧЕСКОГО РЯДА *ДАЛЕКИЙ* НА МАТЕРИАЛЕ ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ", получившую положительную рецензию, включить во второй номер 2017 года журнала "Вестник ВГУ. Лингвистика и межкультурная коммуникация".

Выписка верна  
Отв. секретарь

12.12.2016



доц. И.А. Меркулова